



15-4  
2018

# CHÚA NHẬT 3 PHỤC SINH

## CD CHỨA KITÔ PHỤC SINH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHỤ HỘ CÁC GIÁO HỮU  
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210  
website: [cdcktpsstockton.com](http://cdcktpsstockton.com)

### THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:  
Thứ Hai, Ba, Tư: 7:00am

### Tại Trung Tâm ĐBPCHGH:

Thứ Năm, Sáu: Chầu: 6:30pm Lễ: 7:00pm  
Thứ Bảy: 8:15am & 6:00pm - CN: 8am & 10am

### GIẢI TỘI

Thứ Ba: tại Giáo Xứ 6am & 7pm  
Các ngày khác: Nửa tiếng trước mỗi thánh lễ



### Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng, : 209-948-8810

### Chủ Tịch Ban Chấp Hành

Nguyễn Quang: 209-403-3747

### KHỐI PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

### Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

### An Táng

Trần Hoàng Trang: 209-981-4819



Còn các con, các con sẽ làm chứng nhân về những điều ấy. Lc 24:48

Tin mừng hôm nay, Đức Giêsu Phục sinh kêu gọi các môn đệ hãy làm chứng nhân cho Người. Chúng ta được mời gọi ra đi để làm chứng về một niềm hy vọng tươi sáng vì Chúa Phục Sinh đã chiến thắng mọi tuyệt vọng, khổ đau và ngay cả sự chết. Ai tin vào Chúa Kitô Phục Sinh, tâm hồn họ trào dâng niềm vui sinh động.

Lạy Chúa, khi chúng con u sầu, xin đem đến một ai đó để chúng con an ủi. Khi gánh nặng đè bẹp, xin chất thêm cho chúng con gánh nặng của người khác nữa. Khi chúng con cần sự âu yếm vỗ về, xin cho người khác kêu gọi chúng con đến để vỗ về âu yếm họ. Xin dạy chúng con trở nên chứng nhân của một Thiên Chúa phục vụ và yêu thương. Amen.

## LÀM THÁNH?

Sống thánh thiện (làm thánh) là ơn gọi căn bản và tất yếu của mọi Kitô hữu sau khi đã lãnh nhận bí tích Rửa Tội. Trong Tông huấn mới nhất của Đức Thánh Cha Phanxicô "Gaudete et Exsultate" (Hãy vui mừng hân hoan), Ngài mời gọi: "Sống thánh không cần phải là giám mục, linh mục hay tu sĩ. Người ta thường nghĩ sai lầm rằng muốn sống thánh thiện là phải thoát khỏi những công việc hằng ngày để có nhiều giờ cầu nguyện. Không phải vậy. Mọi người được mời gọi sống thánh thiện bằng chính cuộc sống hằng ngày của mình với tình yêu và sống chứng tá qua mọi việc chúng ta làm và bất cứ nơi đâu chúng ta hiện diện."

Đức Thánh Cha nhắc đến khoảng 30 "vị thánh" trong Tông Huấn, nhưng không phải tất cả các vị ấy đều đã được tôn phong. Đặc biệt Đức Hồng Y Phanxicô Xavie Nguyễn Văn Thuận cũng được trích dẫn:

Khi Đức Hồng Y Phanxicô Xavie Nguyễn Văn Thuận ở trong tù, Ngài đã từ khước sự mòn mỏi chờ đợi được trả tự do. Chọn lựa của Ngài là: "Tôi sống giây phút hiện tại với tràn đầy tình thương"; và cách thức cụ thể hóa điều này là: "Tôi sử dụng những cơ hội của mỗi ngày, để hoàn thành những công việc thông thường một cách ngoại thường" (5 chiếc bánh & 2 con cá). Bạn quyết định 'làm thánh' khi đọc những lời này?

## thông tin - chia sẻ - hiệp thông - cầu nguyện

### HỌP PHỤ HUYNH LỚP THÊM SỨC

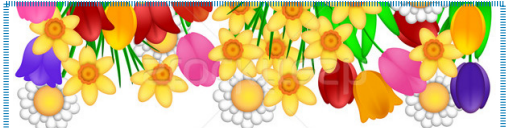
Xin kính mời Phụ Huynh của các em Lớp Thêm Sức tham dự buổi họp vào Thứ Bảy, ngày 28 tháng 4 năm 2018, lúc 3 giờ chiều tại Hội Trường Thánh Giuse. Buổi họp này rất quan trọng cho việc tổ chức ngày tĩnh tâm và Thánh Lễ Thêm Sức cho các em. Xin Phụ Huynh có mặt đầy đủ và đúng giờ.

### 30-4: CẦU CHO QUÊ HƯƠNG VIỆT NAM

Lúc 7g chiều Thứ Hai 30-4--2018. Cộng Đoàn sẽ dâng Thánh Lễ tạ ơn Chúa đã ban cho chúng ta sự tự do và phồn thịnh trên 'quê hương thứ hai' và cầu nguyện cho Việt Nam "quê hương nguồn cội" của chúng ta hưởng được nền tự do và hoà bình chân chính.

### TÂN GIÁM MỤC GIÁO PHẬN STOCKTON MYRON COTTA

Cộng Đoàn thật vinh dự và vui mừng sắp được đón tiếp và gặp gỡ Tân Giám Mục Giáo Phận Stockton, Đức Cha Myron Cotta vào dịp Ngài đến Trung Tâm ban Bí Tích Thêm Sức cho các con em của chúng ta vào Chúa Nhật 10-6. Xin Cộng Đoàn hiệp ý cầu nguyện và chuẩn bị cho biến cố ý nghĩa và vui mừng này.



### LỊCH PHỤNG VỤ THÁNG 5

#### Tháng 5 - Tháng Hoa

Với trọn tình con thảo, Cộng Đoàn dâng Mẹ mỗi buổi chiều suốt tháng 5 để "Về Bên Mẹ" thỏ thẻ, hàn huyên, tâm sự cùng Mẹ và phó thác cho Mẹ mọi sự.

7pm từ Thứ Hai tới Thứ Sáu mỗi tuần:

Về Bên Mẹ

6pm Thứ Bảy 12-5

Các em xưng tội rước lễ lần đầu

Chúa Nhật 13-5:

lễ Thăng Thiên

Thứ Bảy 19-5:

Bế giảng Huấn Giáo Khai Tâm & Việt Ngữ

Chúa Nhật 20-5:

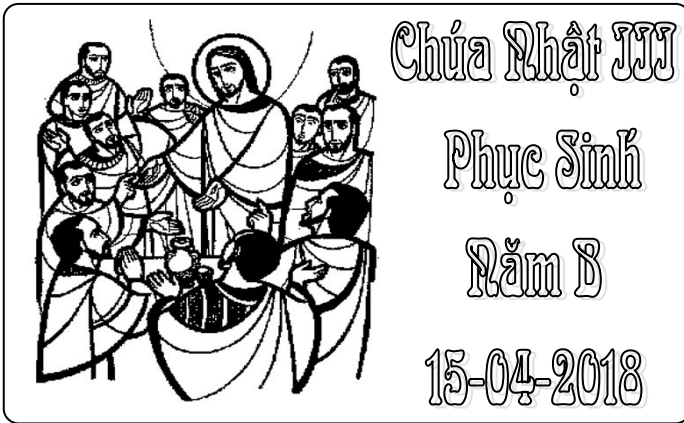
lễ Hiện Xuống

9am Chúa Nhật 27-5:

lễ Chúa Ba Ngôi - Kiệu & Lễ Mẹ Lavang

7pm Thứ Năm 31-5:

Kết tháng Hoa kính Mẹ



ta biết rõ được là chúng ta biết Chúa Giêsu, nếu chúng ta giữ các giới răn Người. Ai nói mình biết Người, mà không giữ giới răn Người, là kẻ nói dối, và nơi người ấy không có chân lý. Còn ai giữ lời Người, thì quả thật, tình yêu của Thiên Chúa đã tuyệt hảo nơi người ấy. Đó là lời Chúa.

## ALLELUIA, ALLELUIA!

**LẠY CHÚA GIÊSU, XIN GIẢI THÍCH CHO CHÚNG CON NHỮNG LỜI THÁNH KINH; XIN LÀM CHO TÂM HỒN CHÚNG CON SỐT SẼNG KHI NGHE CHÚA NÓI VỚI CHÚNG CON**

### BÀI ĐỌC I: Cv 3, 13-15. 17-19

**"Đấng ban sự sống thì anh em đã giết đi, nhưng Thiên Chúa đã cho Người từ cõi chết sống lại".**

**Bài trích sách Tông đồ Công vụ.**

Khi ấy, Phêrô nói với dân chúng rằng: "Thiên Chúa Abraham, Thiên Chúa Isaac, Thiên Chúa Giacóp, Thiên Chúa các tổ phụ chúng ta đã làm vinh danh Chúa Giêsu, Con của Ngài, Đấng mà anh em đã nộp và chối bỏ trước mặt Philatô, trong khi Philatô xét là phải tha cho Người. Anh em đã chối bỏ Đấng Thánh, Đấng Công Chính, và xin tha tên sát nhân cho anh em, còn Đấng ban sự sống thì anh em lại giết đi, nhưng Thiên Chúa đã cho Người từ cõi chết sống lại, điều đó chúng tôi xin làm chứng.

"Hỡi anh em, thế nhưng tôi biết rằng anh em đã hành động vì không biết, như các thủ lãnh anh em đã làm. Thiên Chúa đã hoàn tất việc Người dùng miệng các tiên tri mà báo trước. Đức Kitô của Ngài phải chịu khổ hình. Vậy anh em hãy ăn năn hối cải, ngõ hầu tội lỗi anh em được xoá bỏ". Đó là lời Chúa.

### ĐÁP CA:

**LẠY CHÚA, XIN CHIẾU SÁNG THIÊN NHAN CHÚA TRÊN MÌNH CHÚNG CON!**

- 1) Khi con cầu, nguyện Chúa nghe, lạy Chúa công bình của con, Chúa đã giải thoát con trong cơn khốn khó, nguyện xót thương và nghe tiếng con cầu!
- 2) Nhiều người nói: "Ai chỉ cho ta thấy điều thiện hảo?" Lạy Chúa, xin chiếu sáng thiên nhan Chúa trên mình chúng con!
- 3) Được an bình, con vừa nằm xuống, thoát ngủ ngon, vì lạy Chúa, duy có Chúa cho con yên hàn.

### BÀI ĐỌC II: 1 Ga 2, 1-5a

**"Chính Người là của lễ đền tội, không những cho chúng ta mà thôi, nhưng còn cho cả thế gian".**

**Bài trích thư thứ nhất của Thánh Gioan Tông đồ.**

Các con thân mến, Cha viết những điều này cho các con, để các con đừng phạm tội. Nhưng nếu có ai đã phạm tội, thì chúng ta có Đức Giêsu Kitô, Đấng công chính, làm trạng sư nơi Đức Chúa Cha. Chính Người là của lễ đền tội chúng ta; không nguyên đền tội chúng ta mà thôi, nhưng còn đền tội cho cả thế gian. Chính nơi điều này mà chúng

### PHÚC ÂM: Lc 24, 35-48

**"Họ nhận ra được Người khi họ nhận bánh do Người bẻ trao cho".**

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.**

Khi ấy, hai môn đệ thuật lại các việc đã xảy ra dọc đường và hai ông đã nhận ra Người lúc bẻ bánh như thế nào. Mọi người còn đang bàn chuyện thì Chúa Giêsu hiện ra đứng giữa họ và phán: "Bình an cho các con! Thầy đây, đừng sợ". Nhưng mọi người bối rối tưởng mình thấy ma. Chúa lại phán: "Sao các con bối rối và lòng các con lo nghĩ như vậy? Hãy xem tay chân Thầy: chính Thầy đây! Hãy sờ mà xem: ma đâu có xương thịt như các con thấy Thầy có đây". Nói xong, Người đưa tay chân cho họ xem. Thấy họ còn chưa tin, và vì vui mừng mà ngỡ, Chúa hỏi: "Ở đây các con có gì ăn không?" Họ dâng cho Người một mẩu cá nướng và một tảng mật ong. Người ăn trước mặt các ông và đưa phần còn lại cho họ. Đoạn Người phán: "Đúng như lời Thầy đã nói với các con, khi Thầy còn ở với các con, là cần phải ứng nghiệm hết mọi lời đã ghi chép về Thầy trong luật Môsê, trong sách tiên tri và thánh vịnh". Rồi Người mở trí cho các ông am hiểu Kinh Thánh.

Người lại nói: "Có lời chép rằng: Đấng Kitô sẽ phải chịu thương khó, và ngày thứ ba Người sẽ từ cõi chết sống lại. Rồi phải nhân danh Người rao giảng sự thống hối và sự ăn năn để lãnh ơn tha tội cho muôn dân, bắt đầu từ thành Giêrusalem. Còn các con, các con sẽ làm chứng nhân về những điều ấy". Đó là lời Chúa.

### Ý LÊ TRONG TUẦN

**TB 14-04-2018:** LH Giuse Văn Huy Giang (GD Võ Bùi)

**CN 15-04-2018: 8g:** LH Giuse Nguyễn Văn Vãng (GD Hà Thom) – LH Têresa & Phêrô (ấn danh) – LH Giuse & Maria

(ÔB Mùi) – LH Phêrô (GD Lê Nghĩa) - **10g:** LH Giuse Nguyễn Văn Vãng (GD Hà Thom) – LH Anna Nguyễn Thị Lan (Chị Vân) – LH Matta Trần Thị Lý (GD Nguyễn Thiện)

**TH 16-04-2018:** LH Giuse Huân (ấn danh)

**TB 17-04-2018:** LH Phêrô Võ Tuấn Hoà (GD Đình Hoà)

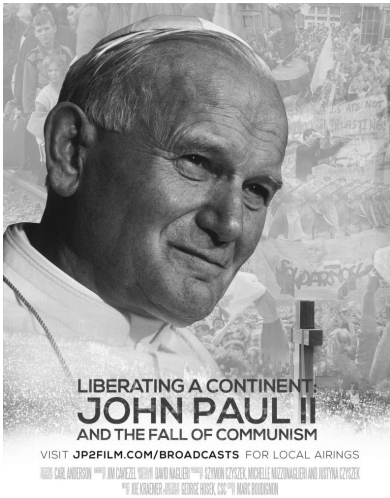
**TT 18-04-2018:** LH Maria Võ Thị Huệ (GD Võ Bùi)

**TN 19-04-2018:** LH Anna Đặng Thị Ánh (GD Đình Hoà)

**TS 20-04-2018:** LH Giuse Bùi Lưu (ấn danh)

**TB 21-04-2018:** LH Phêrô Hoàng Giáo (GD Đình Hoà)

**BỘ PHIM “GIẢI PHÓNG MỘT ĐẠI LỤC”:  
GIÁO HOÀNG GIOAN PHAOLÔ II VÀ SỰ  
SỤP ĐỔ CỦA CHỦ NGHĨA CỘNG SẢN**



“*Liberating a Continent: John Paul II and the Fall of Communism*– Giải phóng một đại lục: Gioan Phaolô II và sự sụp đổ của chủ nghĩa cộng sản” là tiêu đề bộ phim tài liệu mới về Thánh Giáo Hoàng Gioan Phaolô II đang được trình chiếu tại Hoa Kỳ.

Thánh Giáo Hoàng Gioan Phaolô II qua đời vào ngày 2/4/2005. Trong thánh lễ an táng của ngài

có hàng trăm nguyên thủ quốc gia và có khoảng 4 triệu người đã tuôn về Roma để tiễn biệt ngài lần cuối. Đông đảo tín hữu tham dự thánh lễ đó đã hô vang: “Santo subito- phong thánh ngay lập tức.” Sau đó, tiến trình hồ sơ phong thánh cho ngài được tiến triển tốt đẹp. Vào ngày 19/12/ 2009, Đức Bênêđictô XVI đã ký sắc lệnh tuyên bố ngài là bậc đáng kính và ngày 1/5/2011 Đức Gioan Phaolô II đã được phong lên hàng chân phước. Ngày 27/4/2014, Đức Phanxicô đã nâng ngài lên bậc hiển thánh. Bộ phim tư liệu mới này sẽ giúp thế hệ trẻ hiểu biết thêm về con người vĩ đại- Đức Gioan Phaolô II.

Bộ phim “Giải phóng một đại lục: Gioan Phaolô II và sự sụp đổ của chủ nghĩa cộng sản” được tường thuật bởi Jim Caviezel, người đóng vai Chúa Giêsu trong bộ phim “Cuộc khổ nạn của Chúa Kitô” do Mel Gibson đạo diễn. Bộ phim đã phỏng vấn rất nhiều nhân vật quan trọng bao gồm Đức Hồng Y Stanislaw tổng giám mục Krakow, nguyên thư ký riêng của Đức Gioan Phaolô II, Hanna Suchocka thủ tướng Ba Lan từ 1992-1993, Richard Allen cố vấn an ninh quốc gia Hoa Kỳ thời tổng thống Reagan từ 1981-1982, cùng các sử gia, chính trị gia, nhà báo, các giáo sư.

Bộ phim tư liệu này đã lột tả vai trò quan trọng của Thánh Giáo Hoàng Gioan Phaolô II trong việc giải phóng cả một đại lục rộng lớn tại Châu Âu. Theo David Naglieri, người viết kịch bản và đạo diễn bộ phim nói với CNA rằng: “Sự khác biệt bộ phim của chúng tôi và các tác phẩm cùng loại trong quá khứ ở chỗ chúng tôi nhìn toàn cảnh cục diện của Trung Tâm và miền Đông Âu và sứ điệp của ngài không những lay động riêng Ba Lan mà cả các quốc gia khác nữa.”

Cuộc đời của Đức Gioan Phaolô II từ thời thơ ấu đến khi làm linh mục, giám mục, hồng y và sau đó là Giáo Hoàng cũng được đề cập trong bộ phim. Lời hiệu triệu của ngài khi khởi đầu sứ vụ Giáo Hoàng, “đừng sợ- hãy mở cửa cho Chúa Kitô”, đã làm xúc động trái tim thế giới.

Nhiều chứng nhân được phỏng vấn đã kể lại các cuộc trở về quê hương Ba Lan của Đức Gioan Phaolô II, các hoạt động công khai hay âm thầm của ngài nhằm thúc đẩy việc sụp đổ chế độ cộng sản tại Ba Lan, Liên Xô và Đông Âu. Cuộc trở về Ba Lan lần thứ

- Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 08/04/2018: \$1,642.00
- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 15/04/2018: Trung Tâm
- BÀ TRẦN THỊ AN DÂNG CÚNG TR. TÂM: \$500.00

**DANH SÁCH AN NHÂN ỦNG HỘ  
NGÀY BỐN MẠNG CỘNG ĐOÀN**

1	Anh Chị Hoàng & Lan	\$1,000.00
2	Anh Chị Huỳnh Xuân Cường	\$500.00
3	Ông Chủ Tịch Nguyễn Quang	\$500.00
4	Anh Chị Thoại & Hạnh	\$500.00
5	Ông Bà Nguyễn Chuẩn	\$200.00
6	Anh Chị Ngọc	\$200.00
7	Anh Chị Kim	\$100.00
8	Ông Bà Trần Đình Hóa	\$100.00
9	Bà Nguyễn Thị Kính	\$100.00
10	Danvi Facial	\$100.00
11	Bà Trần Thị Quy	\$100.00
12	Chị Hoàng Lan	\$20.00

Cộng Đoàn xin chân thành cảm ơn sự hộ trợ của quý ân nhân và cảm ơn quý bà đã giúp chuẩn bị của ăn cho ngày Bốn Mạng Cộng Đoàn

Xin Chúa Kitô Phục Sinh trả công bội hậu cho quý vị.  
Cộng Đoàn Chúa Kitô Phục Sinh.

nhất với 9 ngày vào năm 1979 là điểm đặc biệt. Đức Hồng Y Stanislaw đã nhận định cuộc trở về quê hương lần này của Đức Gioan Phaolô II là khởi đầu cho sự sụp đổ chế độ cộng sản tại Balan và làm thay đổi thế giới: “Không có gì nghi ngờ, bạn có thể nói rằng mọi sự bắt đầu từ đó.” Trong dịp này, Đức Gioan Phaolô II khấn khoản mời gọi dân chúng Ba Lan hãy can đảm và ngài ngỏ lời: “Hãy để Chúa Thánh Thần ngự đến! xin người canh tân bộ mặt trái đất, canh tân bộ mặt miền đất này.”

Suốt hơn 26 năm can đảm lên tiếng bảo vệ phẩm giá và quyền con người trong triều đại Giáo Hoàng của Đức Gioan Phaolô II đã được tường thuật trong bộ phim. Mặc dù đã thành mục tiêu tấn công và bị bắn tại quảng trường Roma vào ngày 13/5/1981 ý chí của ngài không giảm trong việc giúp giải phóng Ba Lan, Liên Xô và các nước Đông Âu thoát khỏi chế độ cộng sản.

Bộ phim tư liệu này là một tin vui cho mọi người hiểu biết hơn về Đức Gioan Phaolô II. Đặc biệt cuộc đời và sứ vụ giáo hoàng của ngài có một ý nghĩa trời vượt đối với quê hương và dân tộc Việt Nam. Với tư liệu dồi dào trong bộ phim, nó sẽ đem lại những giá trị thiêng liêng và khuyến khích người Việt noi gương Đức Gioan Phaolô II để cống hiến những khả năng của mình cho sự tự do của dân tộc.

Nếu bạn quan tâm: Bộ phim tài liệu “Liberating a Continent: John Paul II and the Fall of Communism” đã được phát sóng trên truyền hình PBS tại Hoa Kỳ. Để biết thêm thông tin về bộ phim, ghé thăm: <https://jp2film.com>

California, tháng tư đen  
**Joseph Nguyễn Văn Thống**

**NỮ NHÃ SĨ**  
**VAN NGUYEN**  
**NT DENTAL CARE**  
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207  
Tel:(209) 956-0880  
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Thuật và  
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình  
Cho Mọi lứa Tuổi.

**TRUNG TÂM NHÃN KHOA**  
**ALL-CITY**  
OPTOMETRY  
**NGUYỄN HOÀNG QUYNH**  
  
Khám mắt tổng quát  
đủ loại kính và contact lenses  
1069 W. March Lane  
Stockton, Ca. 95207  
**(209) 951- 4506**

**MỸ THÀNH Hairstyling**  
*Perms, Hair Cut, Hair Coloring*  
**FOR MEN & WOMEN**  
Manicure & Pedicure  
Make up & Sell Cosmetics  
**477-0689**  
1415 Rosemarie Ln. # E  
Stockton, Ca 95207  
Closed Tues day  
Open 6 Day a Week  
Mon - Sat: 9am-6pm  
Sunday: 9am-5pm

**LIEU'S PERMANENT**  
*Make-Up*  
221 West Yokuts Ave. Ste #A  
Stockton, Ca. 95207  
Cell: 209-323-8327  
Tel: 209-477-9960

**CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ**  
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI  
~ THÊU CHÂN MÀY 3D  
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT  
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,  
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,  
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

**NGUYEN QUY BAO, M.D.**  
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207  
Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679  
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên  
Khoa gia đình, Nội Khoa và người Cao Niên.  
Bác Sĩ thường trực tại Bệnh Viện St. Joseph,  
Dameron, and Lodi Memorial Hospital cũng như nhiều Viện  
Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi. Board Certified in  
Geriatrics, Family Medicine and Internal Medicines.  
**Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm**  
**BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.**  
Chuyên khoa về đường ruột và gan.  
HIỆN NAY VẬN PHÒNG CÓ BÁN  
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**  
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

**HILLTOP PHARMACY**  
**TIỆM THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
4545 GEORGETOWN PLACE SUITE B10  
STOCKTON, CA 95207  
Open M-F: 9am -5pm , Sat & Sun: Closed  
**PHỤC VỤ VUI VẺ, TẬN TÂM VÀ GIAO THUỐC ĐẾN NHÀ**  
ANDY CAO, PHARM.D  
(CAO NGUYEN VIET)  
Pharmacy Manager  
TEL: 209-851-2162  
FAX: 209-851-2935

**UNITED AUTO REPAIR**  
DOMESTIC & FOREIGN CARS  
COMPLETE AUTO REPAIR VISA  
400 N. El Dorado, Stockton 941-8218

**\* XÂM THẨM MỸ- PERMANENT MAKEUP \* KỸ THUẬT MÔI NHẤT TỪ CHÂU ÂU**  
\* MICROBLADING - HAIR STROKE ( THÊU CHÂN MÀY 3D - 6D)  
\* PHUN CHÂN MÀY- VIÊN MẮT - MÔI \* CHỈNH SỬA XÂM HƯ ĐỐI MÀU  
\* KỸ THUẬT, MÁY MÓC, MỤC TỬ ĐỨC \* BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN  
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh  
**DANVI SALON**  
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON

**GENTRY HIỆP VŨ, M.D.**  
OBSTETRICS & GYNECOLOGY  
**SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ**  
534 E. Maple St.  
Stockton, Ca. 95204  
Tel: (209) 933-0509  
Fax: (209) 933-0513  
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,  
Kinh Nguyệt Không Điều,  
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ  
Nhập Viện Nhà Thương  
St. Joseph & Dameron Hospital  
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

**NHA SĨ**  
**JOSEPH ĐUỐC BÙI**  
**BELLA TERRA DENTAL**  
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47  
LODI CA 95240  
TEL: 209-224-8104

**CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG**  
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,  
LƯƠNG THIÊN VÀ  
TẬN TÂM. CHỈ LẤY  
TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.  
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO  
CÁO ĐOAN TÍ HƠN ĐAMINH SAVIO  
L/L: ANH TÂM HOẶC CỐ HẰNG  
Tel: 209-662-1840 - 209-662-0350

**Specializing in ...**  
ELECTRICAL \* TUNE-UPS  
All Makes & Models  
\* Brakes \* Clutch  
\* Air Conditioning  
\* Computer Anlizing  
State of California  
LICENSED  
SMOG  
CHECK  
TEST & REPAIR  
\* STAR Certified

**SÀI GÒN BAY**  
5756 Pacific ave  
Stockton, Ca. 95207  
(209)477-5972  
Mon-Sat : 9am-11pm  
Sun : 9am-9pm

**PHỞ BẮC**  
**HOA VIỆT**  
- Breakfast  
- Lunch & Family Dinners  
7945 N. West Lane , Stockton, Ca. 95210  
(209)473-8704

305 First St. David, Ca. 95111 <b>(530)759-9888</b>	3110 Bradshaw Rd. Sacramento, Ca. 95827 <b>(916) 361-3888</b>
1100 Mc Henry Modesto, Ca. 95350 <b>(209) 579-5899</b>	6645 Stockton Blvd # 300 Sacramento, Ca. 95823 <b>(916) 399-1688</b>
<b>Open 7 Days a Week</b>	
1827 Broad way Sacramento, Ca. 95818 <b>(916) 443-7888</b>	

**AB HEATING AIR CONDITIONING**  
CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA  
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ  
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.  
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG.  
XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN 209-298-1411

**SIGNATURE NAIL & SPA**  
STOCKTON & LODI CẦN THỢ NAIL GẤP.  
LƯƠNG CAO, TIPS HẬU. THẬT LÒNG XIN GỌI.  
Tel: 209-918-4223 or 209-915-4229

**MAMA'S PHỞ & SANDWICHES**  
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E  
Stockton, Ca. 95210  
(Lower Sacramento & Hammer Lane)  
( Khu Food 4 Less, 4door from China Express)  
**(209) 473-7154**  
\* Phở Đặc Biệt  
\* Bún Bò Huế  
\* Hủ Tiếu Dại Hải Sản  
\* Cơm Đĩa \* Mì Quảng \* Bò Kho \*  
Cà Phê Đủ Loại Và Bánh Mì...  
Open 7days a week from 8am - 9pm  
MAMA'S KÍNH MỜI

Con xin cảm tạ cha  
Phanxicô Trương  
Bửu Diệp đã nhận  
lời chúng con cầu xin  
Gia đình Hồng Phúc

Cảm Tạ Đức Thánh  
Giáo Hoàng John  
Phaolô Đệ Nhị đã  
cho con qua cơn  
hoạn nạn và được như ý.  
Hồng Ân  
**AN NGUYEN**  
Agent  
Ca Ins. Lic. #OH44064  
New York Life Insurance Company  
3255 W. March Lane, Stockton, Ca 95219  
Bus 209 483 8978  
Anguyen07@ft.newyorklife.com  
Tôi Nói Tiếng Việt -The CompanyYou Keep

**LUẬT SƯ**  
**HOÀNG VŨ NGÂN**  
1337 Howe Ave. Ste 106  
Sacramento, Ca 95825  
**916-903-8404**  
**VĂN PHÒNG CHÚNG**  
**TÔI CHUYÊN LO VIỆ:**  
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ  
♦ SỞ DI TRƯ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI  
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG  
♦ PHÁ SẢN ♦ DI CHỨC  
10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ